

درگاه

اون بش کونده بر نشر اولنور

ه کانون ثانی ۳۳۸

نومرو : ۱۸

برنجی سنه : ایکنجی جلد

حكاية

مالوا

١٠١٧

سهره ژاق صديق ايدرك :

— جوروك اودون !... ديدى ، بن ذاتا ديوردم : « سن نه كدى كيمسك ، نه بالقي كى ، نه ده قوش... هيسنه آديورسك... باشقه قادييله بکزه سراسك »

مالوا كولوسه يرك سويلدى :

— هيچ اولمازسه بوقادارده چوق شکر .. رسول طرفلندن ، قوم تيه چكارينك تشكيل اينديكى سلسله آرقه سندن بونلرى كوشلى نوره غرق ايندى آي دوغدى آغير آغير سماده بوكسه ليركن بيلديزلر بارلاق ضياى سارارور ، آلك ثابت روباوى آديناغيله اريوردى .

سهره ژاق سيماروسنى هوايه آتارق ، كمال امنينه :

— سن پاك فضله دوشونوبورسك ؟ هيسنك سايى بول ! انسان فضله دوشونورسه حياندن اوصانير ، ايكره نير . انسانه دوشونجه دكل ، ايش لازمدر . هر كس اطرافكده دوعه مى ، ياشاديفتى حس اغلى . حيات ايله دو كوشلى كى باصلا سمين . بر آز قيبيلدا ، ديديش باق جانك صيقليرى ؟

مالوا كيفلندى :

— ديدكرك بلسكه دوغوردر . بهضاً بكا اوله كلوروك : شوقايقلردن برى كچه اين آتشله نيرسه پك خوش اولور !

سهره ژاق :

— ماشاالله ! ديه باغيردى ومالوانك اوموزينه ووردق :

— باق ، ديدى ، سكا برشى ديه جكم . آدم عقللى توحاف برايش چيقارلم .

مالوا هيجانله سوردى :

— نه كى ؟

— ياقوفه فيلى وبردكى ؟

— صوراريمسك ؟ چاير چاير !..

— يا ؟ شيمدى اونى باباسنه صالدير . حقيقه توحاف اولور . ايكي آي كى بوغوشوب دورسونلر ، بر آز بريسنى ، بر آزده اونه كنى قيزدركى ايكيسنى ده قوبوريرمى .

مالواسهره ژاق چيللى وشطارتله متبسم چهره سنه دفته باقوردى . آلك نوري آلتنده بو چهره ، كوندوزين كوشن ضياى آلتنده كندن داما آز آلاجه بولاجه كورونوبور وبرجوايه انتظارده كتهيج وساده دورغونلقدن باشقه نه كين وغرض نه ده باشقه برشى افاده ايتيوردى .

[١] « درگاه » نومرو : ١٧ ، ٨ ، ١١ ، ١٢ و ١٧١٦

مالوا شبه ايله :

— چين ، ديه سوردى ، اولناردن نفرت ايدوبورسك ؟

— نه ؟ .. واسيلي مراد بر كويلي در ، لكن ياقوف پاره اغز . بكا باق ، بن عموميتله كويليلردن خوشلانم . او حريفلر چوق بابايغى درلر . بدبخت كى كوروغسى ، اكككارينك ، هرشيرينك ويرد يراننى پك اهلا بيليرلر . برده بلديه لرى واركه ايشلرينه باقار ، اراضيلرى وار ، حيوانلرى وار . بن بر بلديه دوقونورينك ياننده آراهى ايدم . اوزمان كويليلرك نه مال اولدقلىنى اوكرديم . بر كويه وارپده اكك استدمى : « واى ، واى .. واى ، كيمسك ، نه چى سسك ؟ .. باسا بورتكى كوستر .. ديرلردى . بعضا آت خرسى ديه ، بهضاده سببىز يره ابي داياق آديلر ، حبسه طيقديرلر . اراضيسى اولدنى حالده ياشاياه يورز ديه اويدوريرلر ، ايكايوب دورورلر . حالبوكه اولره قارشى بن نهيم ؟

— كويلى دكليمسك ؟

مالوانك بو سؤالنه سهره ژاق متفاخرانه :

— شهرلىم ، ديدى ، اوغليچ شهرلندن ..

ديكرى دوشونجه ايجنده :

— بنده ، ديدى ، باوليچادم .

— بى طوناجق كيمسهم يوق . كويليلر ، الله بلالرى ويرسين ، اولر آدم عقللى ياشايبيليرلر ، بلديه لرى ، هرشيرلى وار .

مالوا بلديه نك نه اولدنى سوردى .

— بلديهى ؟ بيلوروسه الله بلاللى ويرسون !..

كويليلر ايجين يالطش ... اولنارك عيسى ! بونلرى

براقلمده كندى ايشيزدن بحث ايدلم .. شيمدى

سويله باقام ، ديديك ايشى ياپه چيمسك ؟ نه اولور ؟

برشى چيقاچق دكل ، يالكر براز دو كوشورلر .

بن سكا يارديمده ايدم ... واسيلي سنى دوكدى ،

دكللى ؟ نه ... سسك يديك دايغى اوغلى اوكا

اغاده ايتسون .

مالوا كولوسه يارك :

— چين ياغايايم ؟ ديدى ، فنا اولماز ..

— دوشون بر كره آيل اوغلى صرف سسك

يوزكدن ، سسك سوزكدن بربرينك كيكنى قيراركن

سير اتمك خوش اولمازى ؟ .. سسك ديدكى بر آز

اويتاندىكى ، ايش تمام .

سهره ژاق دكليل اينديكى بورولك ذوقى اوزون

اوزادى يه ثنا ايتدى ، عيى زمانده هم لطيفه ، هم

جديتله اداره كلام ايديبور ، صميميت اظهار ايبوردى .

نتيجه اولدقده :

— كاشكه ، ديه باغيردى ، كوزل بر قادين

اولسه يدم ... دنباي آت اوست ايدردم .

وصوكر اياشى آلى آراسنه آلهرق صيقدى ،

كوزلرخى بومدى وسكوتنه دالدى .

مالوا ايله سهره ژاق آريليركن آي بوكسه لمشدى .

اونلر كيتكدن وصوكر ايكجه نك لطافتى آرمشدى .

ميدانده ناه محدود ، لطيف ومهتابله كوموشله مش

دكزله بيلديز سربىل سما قالىدى . بونلردن باشقه قوم تيه چكارى ، سكود آغاچقلرى و برده اوراچقه قوشن جسم وقايا قابوقلر كى ايكي اوزون سياه قايق پولونوبوردى . فقط بوتون بونلر ؛ دكزو صوئوق بيريلتيلرله دكزى سير ايدن بيلديزلر اوكننده ، برشى افاده ايدمه يورلردى .

*

بابا اوغل قوليه ده قارشى قارشى به اوطورمشلر ، باباسنى بوشماق . و برابرند صيقلماق . ايجين ياقوفك كتيرومش اولدنى زاقى . ايجورلردى . مالوايه سبب باباسنك قيزدنى ، مالواي كبرتجه قاداردك چيكي وكچ قادين بونهيددن خبردار اولدنى ايجين ياقوفه مطاوعت ايدمه يديكى سهره ژاق ياقوفه سويله مش وآلاي ده اتمشدى :

— باباك سنى بو حويلالردن كچيرر ، قولالرى بر آرشون اوزا تچه قادار چكر ، ايسيمى ، باباك بولندن چكبل .

بو قيزل و ناخوش حريفك آلايلرى ياقوفده باباسنه قارشى كسكين بر انغاله باعث اولدى . هله مالودن استفاده ايدميشى !.. مالوانك نظرلرى كام وهدكار ، كام ماپوس اولدندن ياقوفك آرزوسى اضطراب درجه سته وارپوردى .

ياقوف بو حال ايله باباسنه كلدى ، اونى يولى اوزرنده ، چيقاروب آتمق قابل اوليان بر طاش تاقى اتمكله برابر كنديسنى ده بوغضامه قارشى قوتلى حس ايتدرديكندن فيرلادنى نظرله گويلا : « جاسارنك وارسه طوقون ! » ديوردى .

صيدكاه جياق حفته بر قاچ اهميتىز جمله دن ماعدا آره لرنده سوز چيكنس بن ايكيشر قند ايجيشلردى . دكزك اورتسندنه ياپ يالكر كين و حيدلرلى بريكدير يورلردى . ايكيسى ده بيلورلرديكه بو كين همان انفاق ايدمه جك ، ايكيسنى ده آله وليه چكدى .

قوله نك حصيلرى روز كاردن تيره بور ، قابوقلر چايريشور ، ديره كك اوچنده كى قيرمى باجورا برشيلر ميريلدانيوردى ، بوتون بو سسلر ، بردعاك مهم وصوكتى فيصليلرى كى محبوبانه ايدى . يالكر دالغلهلر سر آزاد وبى قيد خوموردانيوردى .

واسيلي ، سرت ادا ايله :

— يه سهره ژاق ايجوب طور بورى ؟ ديه سوردى .

ياقوف باباسنه راقى قويه رق :

— هر آقشام كيف اولور .. جوايى ووردى .

— صوكى برباد اوله جق ! اشته طاشقين ،

اوله جفسك !

ياقوف سهره ژاقدين خوشلانيبوردى ، وبونك

ايجينده :

— بن اصلا اونك كى اولام .

مقاله سنده بولندى . واسيلي قاشلرخى چانه رق :

کادی ، سوگرا األرخی قوملغه دایا یارق اوطوردی .
بو مجادله دن تماماً بی تاب قالش دی ؛ غضبک تسکین
ایدیله مسمی و مجزینک آجی سورتده آکلاشیله ای
تأثیرله واسیلی ایکلیرک باغیردی :

— الله سنی قهر ایتسین !

چکله سنی یاقوفه دوغرو اوزاعش ، دوداقلری
لرزان و آغزی کوپوک ایچنده ایدی .

یاقوف برقایفه صرخی و برمش ، دقله یاقور ،
نیزیش باشنی اوغوشدیروردی . کوملکنک بر
قوی بیرتیلش ، بر ایله صارقیور ؛ یاقی بارچه
بارچه اولمش و ییاش ، نمانک کوکس صانکه باغلانمش
کبی گونشده یاربیلدیروردی . باباسنه قارشى برحس
استحقار دویوردی ، اونی داما قوتلی صاعشدی .
حالبوک شیمیدی کورووردی که : نهمز اولمش ،
آجینه حق برحاله کلش ، اوراجقده قومک اوستنه
اوطورمش و یوسوقلری اوزانیور ... واونک ایچین
باباسنه ، قونک عاجزه قارشى اظهار ایتدیکی خنده
اعراض ایله گولومسه یوردی .

— ییلدیریلر چارپسین ! الی الابد سنی تلین
ایدرم ...

واسیلی بک یوکسک سس ایله بو بد دعای
سویارکن یاقوف غیراختیاری میدگاه طرفه دوندی ،
صاعشدی که بجزک بو اضطرابی فریادی ایشیدیرلر ،
حالبوک اوراده یالکنز کونش و دالغه لر بولونویوردی .
یره توکورده رک :

— باغیر ، دیدی ، داما فضله باغیر ! کبی
قورقوناچسک ؟ آرامزده بر شی اولدیه شونی
سویلیه ده تمام اولسون ...
— صوص ! دفع اول گوزمک اوکشدن ،
دفع اول !

یاقوف باباسنک باغیرمه آلدیرمیه رنی ولکن
حرکتی تعقیب ایدرک :

— کویه کیتیه جکم ، دیدی ، قیشی بوراده
کچیره جکم . بوراسی داما ای . بک اعلا آکلاپورم ،
حیوان دکم . بوراده ایش داما آرزور ، سربستک
دما فضله ... اوراده بکا دائما امر ایده جکسک ،
بوراده ... کوریم سنی !

باباسیله زه کلنرک یاواش یاواش فقط اوله بر
طرزده کولمکه باشلادی که واسیلی تکرار قیزدی ،
جان دیکلادی و بر کوره ک باقلاوب :

— باباکه قارشى ها ؟ شیمیدی سنی کبریم !
دیه باغیره رق آتیلدی . حدتندن قودورمش
برحاله قایمک یانه کلدیکی زمان ، یاقوف چوقدن
اوزاقلاشمشدی . هم قوشورور ، هم کولمکنک
قوعش قوی آرقه سنده سالانوب طور یوردی .

— موی کلجک نسخه —

مترجمی: علی غالب

مفسر فورکی

مسئول مدیری: مصطفی نهاد

— صوص ، صوص .. هریده سنک باباکم .
یاقوف باباسنه قارشى :

— بوراده بکا صوبا آنامازسک .. بوراسی
باشقه ! دیرک یاواشجه آیاغه قافدی .

ایکیمسی قارشى قارشى به دور یوردی . واسیلی ؛
کوزلری قانلاش ، بونی ایلری به اوزاعش ، آار
مقیلش راقی یاقی صولوغی اوغلتک پوزینه اوغلر
بر وضعتیده ایدی ، یاقوف ایسه کری چکیش
کلجک خبرلری چله به حاضر ، باباسنک حرکاتی
تعقیب ایدیروردی ، خارجاً ساکن کورونمکه برابر
قان تر ایچنده ایدی .

واسیلی ، هجومه حاضرلاران کدیلر کبی صرخی
اگر یلترک ، باغیردی :

— سنی دوکمه جکم میم ، صانیورسک ؟
— بوراده هر کس مساویدر ، سنده بر
عمله سک ، بنده .

— یا .. بویه ها ؟
— بویه یا ! . ایچین اوستمه آتیلورسک ؟
طن ایدیرورسک که بن آکلاما یورم . باشلایان سنسک ...
واسیلی خومورداندی ، آلی او قادر چابوق
قالدیردی که یاقوف صاقیتنه وقت بولمادن قعاسنه
ایتدی . یاقوف صارصلیدی . و تکرار یوسوقلری
صیقه رق : « طورا ! » دیه کندیسی تهدید ایدن باباسنک
پوزینه باقارق دیشلری غییرداندی .

— سن طور ..
— براق بی ، سکا سویلورم !

— وای وای وای ، بابایه بویه دیئر ؟
بر دار اولدیرندن آققلری پوش چواللار اوزونده
مشکلاته حرکت ایدیروردی ، فوجی و آلتنده کی کوتوک
بره دور یلشیدی . صاب صاری کیشمش ، ترلش ،
طورغو نلاشمش ، دیشلری کندله نمش اولان ، گوزلری
قورت کوزی کبی بارلایان یاقوف آغیر آغیر کری به
چکلیور ، باباسی ایسه وحشیانه وضطر آله رق ،
حدتندن قودورمش و صابجی صفالی دازمه داغتیق
اولمش برحاله ، یاقوفک اوزرینه دوغرو یور یوردی .
قیزمش دوموز کبی ایکسینک ده توپلری دیم دیک
اولشدی .

یاقوف قولبدن چیقارکن دهشت و برودتله :

— طور .. یتر آرتق !
دور ، باباسی ، بوکوره رک ایلرله مکده دوام
ایدیرور فقط خبرلری یاقوفک یوسوقلرینه چارپقدن
عبارت قالیوردی .

یاقوف کندیسنک داما قوتلی و داما مهارتلی
اولدیفنی ییلدیرکندن :

— ناه ... ناه ... دیه باباسی قیزدیر یوردی ..
واسیلی :

— طور ، برآز طور !
دیرکن یاقوف سندن آتلاهرق دکره دوغرو
قوشدی ؛ واسیلی ده ، قوللری ایلریده ، باشی اوکده
قوغالغه باشلادی ایسه ده آیاغی برشیته دولاشدیرندن
یوزی قویو یره یووارلاندی . چابوق دیز اوستنه

— بن ، دیدی ، نه سویلدیکی بیلیم . نه
زماندن بری بورادهمسک ؟ ایکی آتی کجیدی ، عودت
زمانی کلدی دیکدر ، دکل ؛ نه ... قاج پاره
بریکدرک ؟

واوغلتک قوعش اولدینی راقی ناخشنود بر
وضع ایله یووارلادی . صفالی آله آلدی و او قادر
فضله ایچنی چکدی که باشی ساللاندی .
یاقوف معقول بر اعتراض ایله :

— بوقادار جق زمانده ، دیدی ، قاج بارا قازانا
بیلیردم ؟

— مادام که حال بویه ، بوراده طور مقدن بر
شی چقماز ، کویه دون .
یاقوف کولومسه دی . اوغلنک بو سکونتندن
حدتله ن واسیلی تهدید آتیز برسس ایله :

— ایچین ، دیه باغیردی ، صورتکی اکتیورسک ؟
باباک سکا لاف سویلور ، سن صیرتیورسک ، بوقسه
کندیکی بوقدر ایرکن سربست طن ایتکیمی باشلا
یورسک ! آکلاشیلان ، یولاریکی برکیتلی .

یاقوف کندیبه راقی قویوب ایچدی ، بو قابا
تکدیرلارونی متأثر ایتیرور کلدی ، لکن دوشونجه سنی
کیزلیرک ، باباسنی بوسیتون اوفکله ندیرمکدن
چکینه رک نفسنه تحکم ایدیروردی ، یاواش یاواش
باباسنک بو خشین وجدی حاندن ده اورکنکه باشلا
یوردی .

باباسنک قدحنه قوعایوب یاقوفک یالکنز باشنه
ایچسندن واسیلی داما فضله قیزدی ایسه ده ظاهراً
شافظه سکونت ایلیرک :

— باباک ، دیدی ، سکا « آوه دون » دیور ،
سن ایسه پوزینه قارشى کولوب دور یورسک . بکی ،
شیمیدی سکا باشقه درلو لاف ایده جکم : جمه یرتسی
کونی پاره کی ایسته و دوس دوغرو کویه کیت .
آکلاپورمیسک ؟

یاقوف قرارنده قطعیتی کوستره جک صورنده
باشنی صالایه رق :

— کیتیه جکم ، دیدی .
واسیلی ایکی آلی فوپی به دایا به رق قافدی :
— ناصل ، دیه حایقیردی ، لافیردی بی کیمه
سویلورم ، سکا کی ، دکل ؛ باباکه قارشى کوپک
کبی خیرلا یورسک ! .. اونوتدکی که سکا هر استدیکی
یا بارم ! سویله ، اونوتدکی ؟

دوداقلری تیره یور ، وجهی گریلور ، شاقا .
قرلنده ایکی ایری دامار شیشوردی .

یاقوف باباسنه باقادن ، یاواش سسله :
— بن ، دیدی ، هیچ بر شی اونوتادم .
یا سن ؟

— بنی سن تربیه ایده جک دکلسک ، سنی
بارچه بارچه ایدرم .

باباسی آلی قالدیرنجه یاقوف صاقیتدی ، و کندیسی
وحشی برکنک استیلا ایتدیکی حس ایدرک دیشلری
آراستندن :

— مافونام دیه ، بوراسی گوی دکل ، دیدی .